

**УЧИТЕЛЬНОЕ ЕВАНГЕЛИЕ КОНСТАНТИНА БОЛГАРСКОГО:
EDITIO PRINCEPS¹**

© 2017 г. В. Б. Крысько

Доктор филологических наук, заведующий отделом древнерусского языка
Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Россия, 119019, г. Москва, ул. Волхонка, д. 18/2
vbkrysko@yandex.ru

Дата поступления материала в редакцию 10 апреля 2017 г.

**THE TEACHING GOSPELS OF CONSTANTIN THE BULGARIAN:
EDITIO PRINCEPS**

© 2017 Vadim B. Krysko

Doctor of Philological Sciences, Head of the Department of Old Russian Language at the V.V. Vinogradov Russian
Language Institute of the Russian Academy of Sciences, 18/2 Volkhonka, Moscow, 119019, Russia
vbkrysko@yandex.ru

Received by Editor on April 10, 2017

Недавно благодаря изданию болгарской исследовательницы Марии Тиховой [1], опубликованному в авторитетной серии немецкого издательства “Вайер” *Monumenta linguae slavicae dialecti veteris*, в научный оборот было впервые полностью введено знаменитое “Учительное евангелие” Константина Преславского (далее УЕ) – древнеболгарский перевод выдержек из святоотеческих гомилий², снабженных вступлениями и заключениями Константина, по древнейшему списку восточнославянского происхождения, хранящемуся в Государственном историческом музее в Москве (ГИМ, Син. 262, л. 46–237г)³; тем самым наконец воплотилось в жизнь пожелание В.М. Ундольского, открывшего рукопись в 1846 г.: “Этот памятник вполне достоин быть изданным буква в букву, строка в строку, как и Остромирово евангелие” [5, с. 129].

¹Работа выполнена в рамках проекта “Восточнославянское письменное наследие (XII–XIII вв.): Лингвистическое исследование”, поддержанного Российским гуманитарным научным фондом / Российским фондом фундаментальных исследований (№ 16–34–00008а1). Автор признателен проф. Яннису Какридису (Берн) за ценные замечания.

²“Одно поучение, 42-е (л. 195)», вполне принадлежит самому составителю бесед Константину” – правда, “в слове сем нет толкования, но только пересказывается повествование евангелиста о десяти прокаженных” [2, с. 424, 418].

³В издании помещены также предшествующие тексту Учительного евангелия и неоднократно воспроизводившиеся ранее “Азбучная молитва” и “Предисловие” Константина (л. 2а–4а), но не публикуются завершающие кодекс “Сказание церковное” (л. 237г–261б), изданное дважды за последние годы [3]; [4, с. 228–319], и “Историкии” (л. 261б–264г).

Публикация включает двуязычное – по-болгарски и по-немецки – “Введение” [1, с. XI–LV], в котором кратко изложена история изучения УЕ и дано палеографическое описание трех сербских списков, используемых в издании для подведения различий: первый датируется 1286 г. (Санкт-Петербург, РНБ, Гильф. 32), второй – XIV в. (Вена, ÖNB, Cod. slav. 12), третий – 1344 г. (Афон, Хиландарский монастырь, № 385); далее следуют краткая характеристика привлеченного к изданию греческого текста и описание принципов издания, а также весьма полезная сопоставительная таблица, отражающая местонахождение каждой из “бесед” на Евангелие в четырех списках. Большой раздел, написанный Е.В. Ухановой (по-русски), содержит, как сказано в подзаголовке книги, “детальное описание” рукописи ГИМ [1, с. LVI–LXXVII] с обоснованием (не верифицированным лингвистически) ее киевского происхождения и весьма ранней датировки (последняя четверть XI – начало XII в.), отличающейся от традиционной почти на сто лет (подробнее см. [6]). Далее помещены иллюстрации – образцы почерка всех 13 писцов древнерусской рукописи, цветные снимки миниатюр и некоторые другие фотографии.

Наборное воспроизведение текста УЕ занимает, естественно, большую часть тома – с. 3–474. Дипломатическое издание следует принципу “столбец в столбец, строка в строку, буква в букву”, однако с введением словоделения, знака переноса слов и нумерации строк. Под славян-

ским текстом на каждой странице помещаются комментарии, включающие палеографические примечания, разночтения по другим спискам и сведения о наличии или отсутствии греческих соответствий, и, наконец, греческий текст. На с. 17–26 пропуск в древнейшем списке восполнен за счет Венского списка.

Широко распространено убеждение, что в изданиях древних памятников неизбежны недостатки и прямые ошибки, а для подготовки таких изданий главное – следовать принципу Дантона: “De l’audace, encore de l’audace, toujours de l’audace” (“Смелость, смелость и еще раз смелость”). Том, опубликованный М. Тиховой, полностью подтверждает эти представления.

Издание, к сожалению, не выполняет главной задачи, ставящейся перед публикациями памятников: текст рукописи Син. 262 воспроизведен в книге, мягко сказать, не без ошибок – многие буквы так или иначе искажены (заменены, переставлены, пропущены и т.д.). Сверка по цифровой фотокопии, хранящейся в Отделе рукописей ГИМ, *только тех* написаний, которые вызвали у нас сомнения при чтении книги, заставляет внести в издание следующие коррективы (далее приводим уже правильные чтения, подчеркнув исправленные буквы⁴): *оуничъженик* 3г5–6, *кестъства* 5г3, *кестъство* 7б13, *въстръга* 7г9, *англа* 13б3, *тъкма* 15г20, *миромъ* 18б2, *отъриноути* 21г4–5, *нѣсть* 26в13 (лигатура т и ъ), *о шююю кго* 28б5 (закономерная членная форма прилагательного *шюи*, параллельная соседнему *о десноюю*; в издании – *о шюю нкго!*), *телесъныа* 29в7 (в издании – *телесъныа*), *въ жизнь* 29г5, *мс* 32а20, *сълетъ* 34г13, *нѣсть* 37б12, *прѣдълагающимъ* 39а15–16, *събждеть* 42а21–б1, *сътворю* 44а20–21, *съ* 49г10, *въпрашають* 51а17–18, *възненавиди* 54гб–7, *мъногоюю* 58б19–20, *понестъ* 60а9 (супин), *милоствивъ* 60а11, *оцмъ* 60а20 (NB: три ошибки в одном столбце!), *въ | златѣ* 60г1, *съконъчавше дѣлѣ|ми* 63а21–б1, *съвршитъ* 64а1, *лыгъкок* 64а14–15, *онѣхъ* 66а4, *насладимъса* 66б8, *съказаник* 66в3–4, *сътърпимъ* 70г18–19, *·Z·* 71а16, 151а19, 20, 224б4, *сътагноути* 72бб–7, *ослабѣкмъ* 77в3 (в издании – *бл-*), *хлѣвъ* 80в19–20, *нбо* 82б2, *мълвы* 83а13, *область* 85г10, *въса* 93б18–19, *избъранъи* 93г1, *старьць* 95в17, *немилоствивни* 99а16–17, *посрамдти* 108а21, *въ* 109а18, *ни волѣзни ни печали* 110а13–15, *дълъжьномъ* 111б17, *непщеваниа* 113а18, *тгожде* 118в15 (sic, в издании *то-*), *·Zм·* 118в17, 203а16, *же* 120б19, *помышлакмъ* 127а14–15, *образъ* 127а17, *чистотъж*

128б19, *плътъскыми* 128в10–11, *кръстъ* 130а16, *поклананик* 134а21–б1, *съплеть* [вм. *сыплеть*] 139в5, *чѣломоудръна* 142в2–3, *славохотне* 143а11, *търпѣти* 143а14–15, *съкажю* 143а16, *искрънаго* 143а19–20, *кѣрила александръскаго* 143г11–13, *поминаетъ* 144г10–11, *авлаетъ* 145б20–21, *лазоръ* 145в4, 147г16–17, *съ нимъ* 145г5–6, *оумретъ* 146а7, 14, *тѣмъже* 146в11, *своемъ* 147а21–б1, *приатъ* 147в12, *зѣрахоу* 148в1, *оучителга* 148г11, *придетъ* 148г17, *бжтвъ|нага* 149в7–8, *ѣнгле* 151а19, *ма* 151а20 (в издании выносная буква не воспроизведена), *моръскымъ* 151г5, *въпниютъ* 151г9, *пърѣ* 152а5, *молиша* 152б16, *моръствѣи* 153г5, *ничъжемъ* [sic] 154а9–10, *чървни* 154а18, *дѣланъкмъ* 161в9, *тѣлтъмъ* 163б1, *съниде* 163б15–16, *измѣнениа* 163в2 (в издании – *нниа*), *встакомъ* 164а9–10, *сынъ* 166б20, *възлюбленга* 168гб–7, *прѣкъ* 175в3 (в издании *прѣкъ!*), *мына* 177б15–16, *жидъхъ* 178а15–16 (напечатанное в издании – *ѣхъ* создает неверное впечатление деклинационной унификации), *препърѣни* 179в4, *соуще* 179гб (ї исправлено на е), *грѣтани* 181в4, *четвъртъа* 176в5–6, *глетъ* 192б14, *прѣ* 195а13 (т.е. *прозвѣтера*, а не *прѣ*), *въсылаа* 198в9, *новъ* 205б8 (в издании *новъ!*), *въсь* 210б16, *прозвѣающа* 210г20–21, *зготовахъ* 213г1, (*не*) *тъ бо га* (*проклатъ*) 213г19–20 (*οὐ γὰρ αὐτὸς αὐτοῦς κατηράσατο*; в издании *тъкоа!*), *лъжанша* 215а10, *црства* 215б12 (не *цср-*), *пако и* 220г19, *патъ* 221б14, *отъвѣщавъ* 222г16–17, *нафананиль* 223аб–7, *въ* 229а11, *чклолюбно* 230в19–20 (в издании помещено после *ч*), *съвѣщаша* 233г9–10, *пророчество* 234в9 (в издании *порочество!*), *прѣдънек* 235а9–10, *въскърѣситъ* 235г5–6, *мъздъ* 236аб–7, *сжмъса* 236а18–19 (поверх *н* пятно), *овъщъни* 236б18–19, *Къто* 237б2. Как мы видим, значительная часть издательских замен связана с редуцированными, что может создать у читателя превратное представление о массовом смешении *ъ* и *ь*, как в среднеболгарских рукописях (то же относится к смешению *юсов*), и о соотношении восточно- и южнославянских написаний (ср. *чръвни* в издании vs. *чървни* 154а18 в рукописи). Один раз слова в тексте “несъмыслно” переставлены: вместо *нерадѣ|ша о зъванні · на | землю несъмы|слно ничаше* 193б13–16 (...τοῖς γεωδεστέροις ἀσυνέτως προσνευεῦκότες) в издании читается *нерадѣ|ша несъмы|слно о зъванні · на | землю ни чаше* (!)⁵. В трех случаях не упомянута маргинальная помета *кон*, вводящая комментарии Константина Болгарского (136в, 202а, 235в).

В целом почти полторы сотни искажений издаваемого текста – это, конечно, немало, хотя на

⁴ Ссылки на источник даются с указанием на листы, столбцы и строки рукописи

⁵ При этом издательница полагает, что славянский греческому не соответствует.

фоне других изданий, где таких и гораздо худших искажений – десятки на одной странице⁶, первая публикация Евангелия Константина Болгарского выглядит достаточно безобидно.

Сформулированные во Введении принципы издания соблюдаются далеко не последовательно. Так, вопреки намерению печатать “частицу” (в действительности – суффикс) **же** слитно с союзами, относительными наречиями и местоимениями, типа “**даже, занеже, имьже, неже, ниже, никътоже, такоже, тоже, тогдаже, тѣмьже, кльмаже, пакоже, паможе**” и т.п. [1, с. XXX], относительное местоимение **нже** в его косвенно-падежных формах нередко делится на два слова (3а17, 20в17, 45б3–4, 59б16, 69г5–6, 74а16, 617–18, 76а14, 86б13–14, 87б2, 88г3–4, 98г5–6, 102а17–18, 108в19, г18–19, 143г3–4, 172г13–14, 177б8, 207в10–11, 222г8–9, 229в13), встречается и неправомерный словораздел в случаях типа **занкже**⁷ 5а1, **тогдаже** 15а6, **тонже** 19а19 (τῆς αὐτῆς), **также** 59а19–20, 60г9, 80г19–20, 86в21, 111в15, **Также** 59б11, в отрицательных местоимениях и наречиях (28б10–11, 59в16–17, 80б18–19, 60г15, 74б19, 74г18, 83б1, 90в16–17, 145в16–17, 146г13, 172а1–2, 191б2–3, 4–5, 212б16, 221б10–11); напротив, в предложно-падежной форме **ни къ комуже** 75б3 предлог включен в местоимение, а суффикс отделен (**никъкому же!**). В то же время **частица же**, как правило, соответствующая греческим частицам, нередко безосновательно соединяется с предшествующим наречием или местоимением; так, слитно напечатаны сочетания **кгда же** 198б5–6, 217б1, **инако же** 42г11–12, 186а11–12, 202б20, **ино же** 22в12, 14, **како же** 44а16–17, 63–4, 222б11–12, **кок же** 180а21, **комж же** 227в13, **къто же** 107в16, **ово же** 187в4, **они же** 29а21 (αὐτοὶ δέ), 212а20–21, **оно же** 216а20, **отъкоуду же** 8г18–19, 139а20–21, **сего же** 212а15, **сеи же** 27в17 (ταύτη δέ), **семж же** 223в7, **си же** 124г18–19, 21, **съ же** 120г6, **томоу же** 29б2 (αὐτῷ μέν), **также** 61а17–18 (οὗτος οὖν), **чесо же** 54а1, 156г11, **чимь же** 139в18, **Чьсо же** 15б13, **чьсо же** 31а13, 151г18, **чсо же** 41б8–9, **что же** 43г16, 125г6, **что же** 44б18–19, 46а3, 93б6–7, 95г5, 99а2–3, 114б17, 117а6, 120а6, 121г11, 177в5, 186в12, 14–15, 190г19 (но в предыдущем столбце,

190в16 – отдельно!), **Что же** 63в4, **Что же** 123г4, **по что же** 233а9. Далеко не последовательно проводятся и другие (нигде, впрочем, не сформулированные) принципы слитного/раздельного написания: например, одно и то же наречие – эквивалент греч. ἀλλῶς – подается (порой на одной странице) то как **въпростоу** 11а19–20, 14г9–10, 30г10–11, 34б18, 35в19–20, 54в1–2, 137б7, то как **въ простоу** 14бв1–2, г19, 21а4–5, 54в19, 230а21–б1; аналогично варьируется написание **въслѣдъ** 129в7–8 / **въ слѣдъ** 130б13.

Декларировано во Введении и использование тире “при хаплография”, т.е. в случаях типа **вє–славь, и–щрѣва** [1, с. XXX]. Однако, не говоря уже о том, что на стыке предлогов на *z и имен на свистящие и шипящие представлена вовсе не гаплография, а праславянское закономерное упрощение групп согласных, мы вынуждены отметить крайне непоследовательное применение данного принципа: так, предлоги в сочетаниях **и–самого** 5б4 (ἐξ αὐτοῦ), **и–чрѣва** 48б5, 16 (ἐκ τῆς κοιλίας) превращаются в изданиях в союзы – **и самого, и чрѣва**, сочетание **вє–|страсти** 5б5–б на переносе снабжено не тире, а обычным знаком переноса, что делает из него одно слово (правда, во Введении использование тире предназначено и “за отбелязване пренасынето на думите” [1, с. XXX], однако в действительности перенос регулярно обозначается общепринятым в этой позиции дефисом), а формы прилагательного **вещисльнѣ** 17в4, **вещисльнъ** 49а7–8, **вещисльнок** 62б16–17, **вещисльно** 69б2 постоянно подаются как сочетания с предлогом (**вє–**; аналогично – формы существительного **вещьстия** 184а16–17, **вещьстия** 189г5–6, **вещьстия** 208в5–6); напротив, предложно-падежное сочетание **вєз мѣлвы** 83а13 превращено в одну словоформу. Средством короткого тире стоило бы последовательнее маркировать случаи афезы, возникающей при скоплении гласных: **также** и **о–ци** 5г11 (т.е. **о оци** – ἐπὶ τοῦ Πατρὸς); **и–и–юден** · **ни самаране** 25а6–7, **петра и–вана** 121в8, **да–во** 187в2 (вм. **да ово**), **о распати–и о възнесенни** 223в9–10. Почему-то удивление у издательницы вызывает регулярное древнеболгарское явление сандхи – дистантная палатализация – на стыке предлогов/приставок на -z и корней на *lj, *nj: префиксы и предлоги в их закономерном для данной позиции облике – **вєж, възж–** – снабжаются восклицательным знаком (см. 6а7, 13г5–6).

Неверные словоразделы – одна из основных характеристик издания. Так, напрасно разделены слова **присносоущек** (ἄιδιον) 5б15–16, **топлеменьници** 7б21–в1, **многотаденик** 18в10–11 (γαστριμαρυία), **вєсквьрньни** 38а8–9

⁶Ср., например, издание списков службы Кириллу Философу [7] (см. [8, с. 25–26]) или недавнюю публикацию Торжественника XII в. [9], где вместо **не вѣ** 6бб напечатано “вѣ”, в м. **на чистѣ** <п>оли 69в – “начислѣкши”, в м. **съ нима** 80г – “носима”, в м. **оувѣдѣвъ дивьнаа** 88а – “оувѣдѣ неподовьнаа”, в м. **неплодѣе** 91в – “неплоды”, в м. **ница того члѣва** 98а – “нищить такого”, в м. **тѣщнѣни вьсть** 98б – “гльщ иже и ксть”, в м. **женисѣ** 98б – “моужи”, а в м. **июла** 99г – “марта”! (Сверено de visu по рукописи РНБ, Ф. п. I. 46.)

⁷Здесь и далее даются сразу корректные словоделения.

(λαμψαροι), съгода 41a13 (не вѣ съгода — λόγος οὐκ εἶχε ‘не соответствовало действительности’, ср. [10, с.919]), отъскачющюхъ [вм. -щихъ] 46b17–18 (ἀποληθῶντας), тождестрадалноу 94b9–10, похотѣтелѧ 100g2–3 (род.п. ед.ч. от похотѣтель ‘тот, кто желает чего-л.’, в издании похотѣ телѧ, т.е. ‘захотел теленок’!), повокваник 112g9–10, нанстрашънѣк 135b20–21, въинною 140a11, въкдинкно 12a7–8 (где въ-, конечно, — приставка, а не предлог; ἐνικῶς), низъидѣаше 162a8–9 (κατέβαινε), съвышьннк (ἄνωθεν) 162a10–11, при-зло 186b6–7 (см. [2, с.431]), (паче) жестосръдънихъ (жидовъ) 196a16–17 (в издании — паче же стосръдънихъ, т.е., видимо, ‘имеющих сто сердец’?), лихословесъствоуимъ 205b6–7, осе 222b21 (ἴδε), породоу 237b21 ‘рай’. Не следовало превращать наречие дньсь 82b21, 106g13, 109b13–14, 110b19, 129a14, 155b5 в словосочетание днь съ (но на л. 189a7–8, 203b1 — правильно дньсь), наречие въинъ 87a11 — делить на предлог и местоимение, имперфект послоушьствоваше 30b1–2 (Ἐμαρτύρει) — на словосочетание послоушьствоваше, причастие повелѣнаго 143b14–15 — на повелѣнаго, отъпадани 146b16–17 (вм. отъпаданиа? τῆς ἐκπτώσεως) — на отъпадани, имене (ради бжиа) 168b5–6 — на и мене, азъзычнѣци 194a9–10 — на азъзычнѣ ци, (на) вм̄·тѣ (прѣстолж) 227a3 (где -тѣ — часть словоформы десатѣ) — на вм̄·тѣ, ѡ·т·тын 236a17 (т.е. деваттын) — на ѡ·т·тын.

Не стоило делить и образования с префиксом не-: непросвѣщени 8a2–3 (ἀφώτιστοι), нетьлѣюща 7b5–6, невеличаник 21a19–20 (τὸ ἄτιφον), за невеличаник 21a19–20 (διὰ τὸ ἄτιφον; в издании зане величаник!), небрегоша 81b4, некрадомоу 103b18 (ἄσυλον), неоудовъ 104a18–19, 620, неключимоваша 108g19–20, 109a10–11, неразоумивъ 110g9, небрачнаа 119b3, нерадимъ 130a3–4, невеличства 153b16–17 (τὸ... ἄτιφον), несъмышленик 156g19–20 (τὴν ἄνοϊαν), неицѣльно 187a2 (ἀνίατον), неподативи 209g19–20, неходимъ 227b5–6 (ἄβατος) — и ни-: ничесоже 226g3–4. Трудно согласиться и с регулярным графическим отделением приставок от таких наречий, как дотолѣ 218b11–12, дотоу 175a16–17, изиноудоу 172b21–b1, усоудоу 69b14, отъкждж 222b17–18, ѡселѣ 17611, 148b18, отъселѣ 97b16, отъсоудоу 69g2–3, ѡсѣдоу 147b8–9, отъсюдоу 113g16–17, 152b2–3, 12, отътолѣ 90b13–14, ѡтолѣ 190a15, отътоу 149a12–13, 150b15, ѡтоудоу 25b20, ѡтоудѣ 25b16, съвыше 135a15, 178g20, 183a10–11, 190a4. Не повезло и префиксу оу-: вин. п. мн. ч. оуадениа (зминнаа) 127b10–11 (δήματα ὄρων) превращен в издании в предложно-падежное сочетание оу адениа, с непонятной отнесенностью последующего прилагательного.

С другой стороны, частица не иногда напрасно соединяется с глаголами (не възможе 84b20–21, не разоумѣахоу 92b21–b1, не възмоци 97g5–6, не разоумѣ 116a21–b1) и — почему-то особенно часто — с причастиями (так, слитно с не напечатаны следующие формы: не хотѣщихъ 6g12–17, не напивъшеса 71b4–5, не оунывающе 71b17–18, не соущнихъ 75b17–18, не соущни 80g10, не поносащаго 88b21–b1, възмогъшемъ 89b21–b1, не щадаще 121g17–18, не зовомъ 137a17, не боащихъса 144g5–6, не вредяще 145g3–4, не сътворъшему 148a8–9, не соумнащеса 154g13, не соущаа 174b8–9); ввиду противопоставления не... нъ очевидна иллюзорность существительного немѣник, наречия некоупно, прилагательного непротивна: при правильном словоразделе соответствующие пассажи читаются как не имѣник хоула · нъ одържимыа имъ 104b1–3; не коупно же въ||сего ищи · нъ безмѣлвѣно · и по малоу въсхажаи по лѣствици сеи 105b20–g5; не противна соуща... нъ и зѣло съгѣща 115g15–19; не противна соуща... нъ и зѣло съгласна 160a11–15. Безосновательно соединена с существительным частица не в вопросительном предложении: не причастък ли стъхъ таннъ 236b13–15, а фраза да не чьто горети боудеть 17615–17 ‘чтобы с тобой не произошло что-нибудь худшее’ искажена в да нечьто горети боудеть. Мнимая приставка ни- присутствует в якобы инновационном (без суффикса же) наречии никако: в действительности эти ни и како относятся к разным синтагмам: аще ли ни како ксть знамениу быти 180b10 (ἐπεὶ πῶς ἄν εἴη σημεῖον). Проблематичное местоимение (?) никоуа при внимательном рассмотрении контекста оказывается соединением частицы ни и аориста от глагола коуати ‘роптать’, зафиксированного и у Ф. Миклошича [10, с. 325], и в Пражском словаре [11, т. II, с. 86], и в Словаре русского языка XI–XVII вв. [12, вып. 8, с. 154]: како ни прѣреци съмѣ · ни коуа хвалѣ инѣхъ · ни негодова о досаждени 124g8–13. Не следовало также превращать в одно слово словосочетания полъ дне 21a14, (въ тон) доврѣ дѣтели 153g16–17, два на десатѣ 174g2–3, доброу дѣтель 209a2, (въ) полж ноци 224ab, все люток 226a16–17.

В большинстве случаев издательнице не удалось идентифицировать сочетание не оу ‘еще не’ (οὐδέλω, μηδέλω, οὐπω): так, в конструкции не оу вѣ видѣлъ 16610–11 после загадочного “оу вѣ” даже поставлен восклицательный знак; в контексте не оу авлажмоу 23a2–4 (μηδέλω φαίνομένης) оу присоединено к последующему причастию, которое, однако, само подверглось операции разчленения, с образованием ни на что не похожей формы оу авлаж: показанню не оу авлажмоу; еще

в одном случае *οϋ* прибавлено к бесприставочно-му глаголу: **НЕ ΟΥΓΑΒΛΛΑΧΟΥ** *ВМ. НЕ ΟΥ ΓΑΒΛΛΑΧΟΥ* 51в8–9 (*οὐδέλω... ἐπεδείκνυτο*), в другом — **НЕ** и *οϋ* слиты с причастием как приставки: **НЕΟΥΓВЪВЪРЖЕНОУ** *ВМ. НЕ ΟΥ ΓВЪВЪРЖЕНОУ* (*οὐπω βληθέντος* ‘[когда Креститель] еще не был ввергнут [в темницу]’).

Порой издатель не распознает членные формы прилагательных и причастий и превращает членное окончание в союз или местоимение, ср. (вновь даем сразу корректный словораздел): **ПОСЛОУШЬСТВОУАИ** 7г3–4 (*ὁ μαρτυρῶν*), **СЪТВОРЬШИИМЪ** 31б21, **ПЪРВИИ** 5бв4, **ПИТЪАИ** 78г7 (*ὁ τρέφων*), **НЕ ПОДЪЛЕЖАИ** 78г11–12 (*ὁ μὴ ὑποκειμενος*), **МОЛАН БО СА** 92г10, **ИМОУЩЕН** 103г6–7 (*οἱ... κατέχοντες*), **ХОДАН** 118г7, **ИМЪАИ** 137б1 (*ὁ... ἀνέχων*), **СЪАИ ЩАДА** 138г7 (2 Кор 9. 6: *ὁ σπεύρων⁸*), **“РОДАИ”** 148б8–9 (*ὁ... καταφρονῶν*), **ПОЩАДЪВЪШЕН** 152в13–14 (*οἱ... φεισάμενοι*), **ТРЕТНИКЪ** 156б12–13, **ЖЪРАИ (ЛИ)** 184г14 (в издании **ЖЪРА ИЛИ**), **ИЗНОСАИ** 235в12 (*ὁ ἐκφέρων*). Мнимые союзы или местоимения появляются и в результате членения приставок: **И СКОНЫЧА** *ВМ. ИСКОНЫЧА* 17в19–20, **И СПОЛОУМЪРЪТВА** *ВМ. ИСПОЛОУМЪРЪТВА* 162б20–21 — и корней: **И ΟΥДЪВОМЪ** *ВМ. ИΟΥДЪВОМЪ* 87б4.

Нередко, наоборот, союз, частица, предлог либо местоимение преобразуются в часть соседнего слова¹⁰: **†ГВЛЮ ДОСТОННОУ СОУЩОУ** *ВМ. ГВЛЮ Ю* 22б3–4 (*δειξας αὐτήν*); **†ОБРАЗЪ СЪКОНЫЧАНЪ ВОУДЕТЬ** *ВМ. ОБРАЗЪ СЪ [ΟΥΤΟΣ] КОНЬЧАНЪ ВОУДЕТЬ* 2бв2–4; **†ГРАДЪТЕ ВЪПИЮЩИИ ВИДИТЕ** (где **ВЪПИЮЩИИ**, вероятно, интерпретировано издателем как обращение во мн.ч.) *ВМ. ГРАДЪТЕ ВЪПИЮЩИИ И ВИДИТЕ* 28в7–9 (где **ВЪПИЮЩИИ** [βωῶσα] — причастие жен. рода, разрывающее прямую речь); **†НЕ КРОМЪ ГРЪХА ТВОРАТА СЕ РЕЧЕ** *ВМ. ТВОРА ТА* 32г10 (*αὐτοῦς ἀπλλάττων*; даже и без греческого ясно, что причастие на **-ТА** возможно только от итератива **ТВАРАТИ**, но не от **ТВОРИТИ**); **†ТАИ СЪЗЪДА** *ВМ. ТА И СЪЗЪДА* 34г1 (*αὐτῇ καὶ διέπλασε*); **†ХОУАЩЕ ΟΥНЪМИТИ ОНЫИМЪ** *ВМ. ОНЫ ИМЪ* 37в4–5 (*ἐχεινους δι’ αὐτοῦ*); **†СЪТВОРИИ** *ВМ. СЪТВОРИ* и 40б9 (*αὐτὸν ἀπῆλλαξεν*); **†ДРЪЖАЩИТА** *ВМ. ДРЪЖАЩИ ТА* 50б17–18 (*αὐτοῦς κατεχούσης*); **†СТАБИ ЗЛАТОРЪЧИВЪИИ** *ВМ. СТАБИ И ЗЛАТОРЪЧИВЪИИ* 71б18–19; **†ТАЧЪНЫТА(!)** (восклицательный знак издателя) *ВМ. ТАЧЪНЫ ТА* 78г15 (*κριθίνους αὐτοῦς*); **†ЧЪТЫТА** *ВМ. ЧЪТЫ ТА* 80а19 (*τιμῶν αὐτοῦς*); **†ИЮДА** *ВМ. И ЮДА* 80г14 (*καὶ Ἰούδας*); **†РАЗГЪНАНИ** *ВМ. (НЕ) РАЗГЪНА НИ*

(и **ГВЪ СЕБЕ СЪТВОРИ**) 83в15–17 (*ἔλυσεν, οὐδέ*), **†ПОЗНАВЪШЕН** *ВМ. ПОЗНАВЪШЕ* и 85г6–7 (*ἐπιγνόντες αὐτόν*), **†ПАКЪИ** *ВМ. ПАКЪИ* и 89в17–18, 21б16 (*πάλιν καί*), **†СЕДЪЮЩЕМЪ** *ВМ. СЕ ДЪЮЩЕМЪ* 90г20 (*τοῦτο κακουργοῦντων*), **†ПОМАЗАЮЩЕЮ** *ВМ. ПОМАЗАЮЩЕ Ю* 109а7–8, **†ΟΥНЪЦИИ** *ВМ. ΟΥНЪЦИИ* и 112а13–14, **†СЪБЛЮДАЮЩЕЮ** *ВМ. СЪБЛЮДАЮЩЕ Ю* 113в12 (*τοιαῦτα διατηροῦντα*), **†ЛЮБАНЫ** *ВМ. ЛЮБА НЫ* 115в11–12, **†ИМОУЩАТА** *ВМ. (ПОКАЗАТА) ИМОУЩА ТА* 116в9 (*ἔχειν αὐτοῦς*), **†ДРЪЖАНИ** *ВМ. ДРЪЖАНИ* κ 118а9–10, **†СЪМЪВЪТЪ** *ВМ. (НЕ) СЪМЪВЪТЪ (И’ΡΟΥΣΑΛΙΜЪ ПРИТИ)* 123а14 (*ἐτόλμησεν εἰς...*), **†МОГЪЩЕЮ** *ВМ. МОГЪЩЕ Ю (ВЪВРЪЩИИ)* 123г16–17 (*δυνάμενον ἐξαπορῆσαι αὐτῇ*), **†ОВРЪТЪШЕЮ** *ВМ. ОВРЪТЪШЕ Ю* 131г3–4, **†НАСЫПАЮЩОУЮ** *ВМ. (ХВИ) НАСЫПАЮЩОУ Ю* 133б2 (*πληροῦντος αὐτὸ τοῦ Χριστοῦ*), **†ПРИВОДАЩАТА** *ВМ. (БА) ПРИВОДАЩА ТА* 141б5 (*προσάγοντα αὐτοῦς*), **†ВЪПЪТТИ** *ВМ. ВЪПЪТТИ* 146а20–21, **†САМИ** *ВМ. (И) САМИ* и **(ПИЦАЛИ)** 157а15 (*καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ αὐλοὶ*), **†ТВОРАТА** *ВМ. (НЕДОСТОИНЫ) ТВОРА ТА* 157г1 (*κρίνας αὐτοῦς*), **†ИСТЪТА** *ВМ. (ПАЧЕ МЕДА) И СЪТА* 169а1 (Пс 18. 11), **†ВБОГАТЪЩА** *ВМ. (ДЛЪГЪ ѠДАТИ ВАМЪ · ДЛЪГЪ И МЕНЕ ВЪЗДАЮЩАГО) ВБОГАТЪЩА А (ВАСЪ ПРИЕМАЮЩИИХЪ ПОЛЪЗЪЩЪ)* 170в18 (ср. эту цитату в [12, s.v. пользити] со ссылкой на Горского и Невоструева), **†НЕПРАЗДЪНЪЮ** *ВМ. НЕПРАЗДЪНЪ Ю* 176в12–13, **†СОУЩИИ** *ВМ. (ОТРОКОВИЦИ) СОУЩИИ* и **(НЕВЪВАЛИЦИ)** 178в13–14¹¹ (*κόρη οὖση καὶ ἀλείρωσ τοῦτων ἐχούση*), **†МИЛОСТИИ** *ВМ. МИЛОСТИИ* и **(ЧЛОВЪКОЛЮБИЖ)** 195б11–12, **†МЛЪЧНИТАМИ** *ВМ. МЛЪЧНИТА МИ* 197в2¹², **†КЛЕВРЕТЪТА** *ВМ. КЛЕВРЕТЪТА* [твор.п. мн.ч.] **ТА (ОСЖДАЖЕТЪ)** 213б12 (*ἀπὸ τῶν συνδούλων αὐτοῦς καταδικάζει*), **†ВОЛЪЖЪЖЕ** *ВМ. ВОЛЪЖЪЖЕ* 222б7–8 (*ἦν... γνώμην εἶχεν*), **†ЗАВИДЪИМЪ** *ВМ. ЗАВИДЫ ИМЪ* 233г14–15 (ср. **ЗАВИДОЮ** 236г7). На месте правильного **СЕ ЮЖЕ** ‘вот уже’ 26а9 возникает загадочное **СЕЮЖЕ**, из **ОНОИ БО** 34в7 (*Ἐχεινους μέν*) — оно ибо, а союзы **НЪ** и **И** объединяются в несуществующий **НЪИ** 40б9–10, 41г2–3, 176а13. В комментарии Константина Преславского: **АЩЕ И МЫ НЕ СЪХРАНИХОМЪ** [веры] · **ЗА ЛЪНОСТЬ И ЗА ОСЛАБЛЕННИКЪ НАШЕ НЪ** **ПАЧЕ ПОДОВИМЪСА · ОСЛАБЛЕНОУОУМОУ СЕМОУ** [Ин 5. 5] · **И ПРЪВОУДЪМЪ... ВЪ ЗАПОВЪДИ ГНИ · ДА И НЫ** **ОСЛАБЛЕНЪИ ИСЦЪЛИТИ ВСЕМОГАНЪ ГЪ · К ТОМОУ НЕ СЪГРЪШАЮЩА** 19г2–19 — речь идет, разумеется, о нас и наших грехах, а не о загадочных “иных расслабленных”, как, видимо, подумала изда-

¹¹ Именно так уже в [2, с. 430].

¹² Об опасности таких словоразделов для исторической грамматики свидетельствует аналогичный казус в издании Успенского сборника: **ЛОВЪЗАННАМИ** [13, с. 338] *ВМ. ЛОВЪЗАННАМИ* (*φίλημα μοι*, ср. Лк 7. 45), повлекший “открытие” инновационной формы твор.п. мн.ч. на **-АМИ** в XII в. (см. об этом [14, с. 213]).

⁸ Источник цитаты из Св. Писания ни здесь, ни где бы то ни было издателем не указан.

⁹ Точки в конце строки, вопреки изданию, нет.

¹⁰ Далее в рецензии неверные словоразделения снабжаются знаком †.

тельница, предложив словоделение *ины*; аналогичным образом произведен словораздел на л. 172г5 (*ины* вм. *и ны*).

Едва ли следовало образовывать сложное существительное *златочлѣнѣми* там, где контекст скорее указывает на разнесенность двух частей этого “композиата” по разным словосочетаниям: *пако во жже злато члѣнѣми себе съдрѣжа · тако и стни сини дховьнии мжжи... съдрѣжащеса дховь вси · о истинѣ кдино глаголють* 53в1–12; в других списках на месте малоосмысленного *члѣнѣми* фигурирует *чрѣн(ь)ми* ‘узлами’ [15, s.v. *чрѣнѣ*] (а *жже* ‘вервие’ выступает в огласовке *юже*, что спровоцировало М. Тихову на неверное словоделение *златою же* вм. *злато юже*). Удивительное наречие (?) *ѣвъна* подменило сочетание предлога с вин.п. мн.ч. местоимения, соотносящимся с предшествующим *слоухыи* (sic): *подадите ми слоухыи ваша днь · да въ на изглю* 68г9–12. Ни малейшим образом не смутившее издательницу написание *ѣшерака*, нормальное для польского, но крайне странное для древнеболгарского и древнерусского, обязано своим возникновением нераспознаванию предлога *лише/лихо* ‘сверх’: *лише рока* 84а11 (в других списках, конечно, не *ѣхорока*, а *лихо рока*). Весьма примечательны также прилагательное *ѣбъдравыи* и фантастическое *ѣсетине*, образованные сразу из трех слов: *не хжла... нъ бѣдрѣ выи и готова* 125в17–г1 ‘[...] ободряя вас и готова’; *тѣчью се ти не глѣж* 161г9–10 (*οὐλω σοι τέως λέγω*)¹³.

Как явствует уже из многих разобранных выше примеров, искажения текста при словоделении чаще всего связаны с невниманием к помещенному на той же странице греческому оригиналу, ср.: *ѣтакое и оудолѣ* бг3 вм. *тако ки оудолѣ* (*οὗτως αὐτοῦ περιεγένητο*); *ѣтрынискрѣ* вм. (*кто ѿ тѣхъ*) *трын искрѣ мьнить ти са быти* 164г21–165а3 (Лк 10. 36: *τίνα τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοξεῖ σοι γεγενῆσθαι*). Сразу два неверных словораздела превращают словосочетание со значением ‘добровольно вызвавшийся на помощь’ – *самоповелѣн на поможеник* 162а3–5 (*αὐτεπάγγελτος ἐπὶ τὴν βοήθειαν*) – в бессвязное *ѣсамоповелѣнна по моженик*, а за синтаксически странным *ѣна себѣ жьдаше* скрывается *на се бѣждаше* [вм. *бѣждаше*] 212в6–7 (*εἰς τοῦτο κατενήγευ*), с имперфектом от глагола *бѣдити* ‘убеждать’. Помеченное восклицательным знаком сочетание *тѣ* и на самом деле представляет собой вин. п. мн.ч. местоимения *тѣи* 79г18 (*αὐτούς*), где *ѣи* эквивалентно *ы* [17, с. 34]. С уче-

том греческого причастия *ἐπαντλῶν*, с одной стороны, и отсутствия болгарской флексии 3 л. -*тѣ* в орфографической системе писцов Син. 262¹⁴ – с другой, вызывает сомнения словораздел *възливаетѣ* 163в13–14: думается, мы имеем здесь дело с причастием *възливала* (без обозначения йотации) и местоимением *тѣ* – подлежащим при бессвязном перфекте *растворилѣ*. Нет в памятнике и композиата *желаннолюбаща* (*ловитвоу*): в соответствии с греческим *ἐπιθυμητικῶς ἔχοντες* следовало бы выделить сочетание наречия и причастия *желанно любаша* 58а10–11. Вместо *многолюбьзно оученик* в издании должно было бы фигурировать *много любьзнооученик* 21г6–7 (*πολλὴν φιλομαθίαν*). Субстантивированное прилагательное *оноудьнама* 1865–6 (*τὰ... ἐκεῖ* ‘то, что там’), противопоставленное *соудьнама* (*τὰ... ἐνταῦθα* ‘то, что здесь’) и содержащее местоименный корень *он-*, напрасно поделено на *о ноудьнама*. Прилагательное *натѣщѣнѣ* 21616 (*περιοποῦδατος* ‘усердную’, ср. [12, вып. 10, с. 286]) – определение к *слоужьбоу* – необоснованно разбито на предлог *на* и форму *тѣщѣнѣ* (аналогично – 24г4–5), а хорошо известное существительное *неначаганик* 35в2 (*τὸ ἀπροσδόκητον*) – на целых три слова: *не на чаганик*; из *нивы* 29в13 (*τὰς χάρας*) получилось *ни вы*.

Особенно причудлив словораздел, связанный с нераспознаванием существительного **и*-основы (plurale tantum) *потакѣви* ‘потакание, угождение’ и приведший к появлению новой парадигмы глагола *видѣти*: *ѣне по такѣ видѣющи* вм. *не потакѣви дѣющи* 30б18–19¹⁵ (*οὐκ ἄν ὑπὲρ τοῦ χάρισασθα*)¹⁶. Не менее любопытен отрезок *ѣзнаменик не измѣни га оустѣ кго* [1, с. 76]; понять его можно только так: “знамение не изменило их [вин.п. при отрицании!] уст его”; обращение к греческому несколько проясняет ситуацию: должно быть *знамени–к неизмѣнига оустѣ кго* 33в14–16 (*σημεῖόν ἐστι ἀπαραλλαξίας*; для *оустѣ*

¹⁴ Специально подчеркнем, что во всех формах, снабженных в рецензируемом издании окончанием -*тѣ*, при сверке обнаружилась обычная флексия -*тѣ*: *нѣсть* 26в13, 37б12, *помина|еть* 144г10–11, *авлае|ть* 145б20–21, *придетѣ* 148г17, *въпниють* 151г9.

¹⁵ Именно так в [2, с. 430].

¹⁶ Впрочем, в другом месте образование от *потакѣви* – наречие – правомерно не разделено на несуществующие слова, хотя и имеет странный облик *потакливово* 51а13 (*ζολαευτικῶς*); ввиду того, что для союза *но* < *нъ* в данном контексте нет оснований, остается предположить, что после *в* имело место предвосхищение последующей гласной, т.е. в данном случае представлено нигде более не зафиксированное образование *потакѣливво* (ср. прилагательное *потакливый* и существительное *потакливство* в [12, вып. 17, с. 281] с цитатами именно из УЕ).

¹³ Последняя форма – по разночтениям в издании [16, т. II, с. 424].

кого соответствия нет, возможно, следует эмендировать: ***знаменик неизмѣниа ксть кго**).

Помимо искажений, внесенных издателем, для публикации УЕ характерно крайне либеральное отношение к искажениям в самой рукописи, явно недостаточное обращение к критике текста. Далеко не все реальные случаи порчи текста оговорены и эмендированы, даже и тогда, когда греческий недвусмысленно указывает на необходимость исправления, ср.: **се павлактъ** 5a9 в.м. **не** (οὐκ); **нѣсть** 9a7 в.м. **и ѣсть** (καὶ τρώγει); **се стоудоуа** 21b5–6 в.м. **не** (ἀναίσχυτῶν); **не оуниимъ** 70b17 в.м. **оуниимъ** (императив от **оуныти**); **завистию таити** 116b10–11 в.м. **таити** (τήισθα); **посрѣ** 123a1 в.м. **посрѣдѣ** (пропуск слога); **не щѣда|ще** 138g11–12 – видимо, результат графического повторения, а не болгарской или сербской рефлексации [e] (ср. **щѣда** 138g6–7, 7); **четвъръта** (часть) 139b13 в.м. **четвърътата** (τέταρτον, пропуск слога); **богаство** 150b16 в.м. **богастъство** (пропуск слога); **χοу|же** **чѣвкы** 152b16 в.м. **чѣвкы** (τῶν ἀνθρώπων ἔλαττον); **послоуша|шата** 153a20–21 (повторение слога) в.м. причастия **послоушата** (πειθόμενος; в издании поделено на **послоушаша та**); **мѣжства и цѣлыта** [в издании **исцѣлыта!**] **моудрости** 162b14–17 в.м. **цѣлыта** (ἀνδρίαν... καὶ σοφροσύνην)¹⁷, **въименьство** [в издании **въ именьство**] 180g10–11 в.м. **въ въиньство** ‘в вечность’ (εἰς τὸ διηνεχές); **они бо гладъныта смърти вѣжяще сънидоша · а съ** [в.м. **съ**, противопоставлено **они**] **ковъныта смърти** 185b3–4 (καὶ οὗτος τὸν ἐξ ἐπιβουλήs θάνατον; в издании слитно – **съковъныта**), **съвѣдѣтельство** 221g16–17 в.м. **съвѣдѣтельствова** (ἐμαρτύρησεν). Вместо **всѣдоваше к нимъ||же прѣди писано ксть** следовало бы напечатать **всѣдоваше к нимъ · || же прѣдписано ксть** 36a21–b1, воспроизведя точку рукописи (а не заменяя ее знаком переноса) и поместив в комментарии эмендацию: **же** в.м. **кже** (ὡς προέγραπται). Неуместное существительное **първѣнцы** в контексте: **първѣнцы павлю ю достоиноу соуцоу** 22b3–4 (πρότερον) – на фоне, вероятно, более позднего “тривиализирующего” [19, с. 300] чтения южнославянских рукописей **първок** выступает как явное искажение первоначального наречия **първыци** (ср. аналогичное **дѣвоници**), сохраненного несколькими страницами ниже (35b4) и известного, кроме того, как минимум по трем цитатам из Слов Григория Богослова XI в. [12, вып. 14, с. 207]. Загадочное **да**

¹⁷ Ввиду регулярного соответствия σοφροσύνη – **цѣломждрик** / **цѣломждръствик** / **цѣломждръство** [11, т. IV, с. 834–836; [15, т. III, стб. 1453–1455]; [18, с. 446] соотносении **исцѣлыта** с прилагательным (**сцѣгъль** представляется бесперспективным).

нѣминими боудоутъ 37b5–6 (или, ввиду невозможности формы **нѣминими**, скорее **нѣмини ми**) при обращении к греческому “*ἴνα γὰρ μὴ δοκῶσιν* легко эмендируется как **да нѣ** [в.м. **не**] **мъиними боудоутъ**, с формой страдательного причастия от **мънѣти**. Написание (**пирь||ника**) **съзъ|въшаго** [после **зъ** буквы затерты] **ны на пьрение** 57b21–в3 следовало бы эмендировать как **съзъ|ввавъшаго ны на пирение**. Таинственное **без мѣлвы во и помалавъ** 83a13–15 при обращении к греческому (ἡρέμα κατὰ μῆτρον) надежно эмендируется как **без мѣлвы во и помалоу**, а морфологически странное **въ дѣвѣ** 120b12 при сопоставлении с предшествующим **въ чювьствнѣ же имѣнии** 120b7 – как **въ дѣвнѣ** (ср. ἐπὶ μὲν τῶν αἰσθητῶν χρημάτων... ἐπὶ δὲ τῶν πνευματικῶν). В контексте **мънога разньства · съделѣ и твари** 127g4–7 (πολλὸ τὸ μέσον τῆς διαφορᾶς δημιουργοῦ καὶ ποιήματος), на фоне разночтения **съдѣлатела**, со значительной степенью вероятности может быть реконструирована субстантивная форма **съдѣтелѣ**, с конечным **ѣ = та** на месте глаголического ятя. Педантичное воспроизведение зачеркнутого в рукописи повторения слога: **третре** (sic!) |43b3, к сожалению, отвлекло внимание издательницы от словоформы в целом, и следующее далее написание **воющимъ** осталось непрокомментированным, тогда как в действительности мы, разумеется, имеем здесь дело с формой (**аще**) **тревоющимъ (подаси)**, где диграф **оу** остался недописанным. Очевидно, что **въ вѣчньныхъ селѣхъ** – т.е. в раю – **ликъ и гласъ · праздноующинхъ ксть**, так что исправление **лики** 170b14 на ***ликъ** и было бы в комментариях более уместно, чем предложенное издателем в основном тексте разделение существительного с союзом на союз с местоимением – **ли кы**.

“Погрешно изписване” **сичкѣ** 50b19 образовалось вовсе не на месте ожидаемого **сице** (“вместо **сице**”, как пишет М. Тихова), а исправлено из крайне редкого **сико** (ср. [11, т. IV, с. 81]), причем исправлено путем дорисовывания букв – к **мачте** **к** добавлена чаша **ч**, а над **о** надстроен крест; но что самое примечательное – начальное **с** тоже исправлено на **т**, так что окончательный результат превосходит всякие ожидания!

Не упомянуто издателем и о том, что в форме **безаконна** 51a4 (напечатанной с дефисом после префикса, неуместным для этого приставочного прилагательного) буквы **нѣ** затерты – т.е. сам писец или его редактор исправил кощунственную описку, вследствие которой фраза о преступлении царя Саула: **нерѣта божиа · ве–закона повелѣ оубити** (1 Цар 22. 17–18) превратилась в сообщение об убийении “беззаконного иерея Божьего”. Не оговорена в издании и другая важная правка:

чение **никтоже** 48б17, соответствующее, или, точнее, не соответствующее греч. οὐδαμοῦ ‘нигде’, уже в самой рукописи исправлено – буквы **то** заменены на **дѣ**.

Абстрагируясь от текста УЕ, заметим также, что скорописная вкладная патриарха Никона 1661 г. в Воскресенский Ново-Иерусалимский монастырь [20, с. 144], прекрасно читающаяся, несмотря на несколько выцветшие чернила, в издании регулярно определяется как “текст, който е нечетлив” [1, с. 3, 5, 9 и далее]. Впрочем, и основной текст рукописи, который, согласно М. Тиховой, иногда “е частично заличен и трудно се разчита” [1, с. 6] либо “трудно се чете” [1, с. 7], очень хорошо виден на цифровой фотографии. По-видимому, копия, которой пользовалась издательница при подготовке editio princeps, отличается низким качеством и является черно-белой – в противном случае в комментариях непременно оговаривались бы киноарные буквы.

Но, пожалуй, самое удивительное в издании – это подбор греческого текста. В качестве греческого источника М. Тихова перепечатывает изданные без малого 175 лет назад Джоном Энтони Крамером толкования (*Catena*) греческих отцов на Новый Завет [16], хотя во Введении несколько раз цитируются высказывания предшественников, отмечавших близость древнеболгарского перевода к тексту, отличному от напечатанного Крамером и хранящемуся в Бодлеянской библиотеке. Несмотря на это, М. Тихова неоднократно воспроизводит внизу страницы текст основной части крамеровского издания, не имеющий никакого отношения к славянскому переводу. Между тем многие греческие параллели, отсутствующие в публикации М. Тиховой, нетрудно найти в том же издании Крамера – однако не в основном тексте, а в справочном аппарате, приложенном к I и II томам, где как раз и воспроизведены дополнения и разночтения Бодлеянского списка (см. эксплицитное указание на это у Горского и Невоструева [2, с. 423]); кроме того, некоторые параллели обнаруживаются в толкованиях, атрибулируемых не Иоанну Златоусту и Кириллу Александрийскому, на которых эксплицитно нацелено внимание издательницы (см. [1, с. XII]), а другим авторам. Так, соответствие к фрагменту **А кже вечерь съвотъ** и т.д., вплоть до формы **тѣкосте** (12а1–13в1), представлено у Севира Антиохийского, ср.: τὸ δὲ “ὄψε σαββάτων” и т.д. до ἔδραμον [16, т. II, с. 243–244]; отрывок **въ тѣхъ лежаше** [...] и **не остоупаше** 15а17–б12 восходит к комментарию Аммония Пресвитера: Ἐν ταύταις κατέχευτο [...] οὐκ ἀφίστατο [16, т. II, с. 228]. Греческий текст, являющийся источником фрагмен-

та **слышаще не мьнимъ** [...] **въ истинноу** 180в21–181а17, – ἀκούοντες μὴ ὑπολτεύσωμεν [...] ἐν ἀληθείᾳ – помещен даже не в “Дополнениях”, а в основном тексте издания Крамера [16, т. I, с. 12–13]. Соответствие к пассажи **и разломль** [...] **растлахоу** 80в15–г3 найдено нами в “Беседах на Евангелие от Матфея” Иоанна Златоуста путем поиска по форме ἄρτους (хлѣбъ) в [21]: Καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. Τοὺς πέντε ἄρτους κλάσας ἔδωκε, καὶ οἱ πέντε ἐν ταῖς χερσὶ τῶν μαθητῶν ἐπήγαζον¹⁸. Там же наблюдается близкая параллель к фрагменту **закономъ** [...] **не оу во** [в издании **оубо**] и **си** 155г19–156а3: παρὰ τῷ νόμῳ ἀκαθαρσία ἐνομιζέτο εἶναι τὸ πάθος. Διὰ τοῦτο λαμβάνει καὶ κρύπτεται. Οὐδέλω γὰρ οὐδὲ αὐτὴ [...], а также к словам **ото много отъметатиса** 155в17–18 – παρὰ τῶν πολλῶν διακρούεσθαι. (Другие обнаруженные нами соответствия приведены в виде таблицы на следующей странице.)

Порой содержащиеся в издании указания на наличие или отсутствие греческого оригинала вводят в заблуждение. Так, для л. 120 об. приведен обширный массив греческого текста, при том что для 120в19–г6 в этом фрагменте параллелей нет, а для 120г12–121а3, вопреки эксплицитному указанию “липсва [отсутствует] в гръцки”, оригинал благополучно опубликован на той же странице. Контекст **вьсьде наказаа ны · съ троудъми и тѣщаниимъ · гонити поугти животьнааго** 20г17–21а1 сопровождается греческим: πανταχοῦ παιδεύων ἡμᾶς τὸ αὐτοῦργόν καὶ ἀλέριττον, причем специально оговорено, что “**гонити поугти животьнааго** липсва в гръцки”; полагает ли издатель, что τὸ αὐτοῦργόν καὶ ἀλέριττον (учит) личному труду и простоте – это соответствие к **съ троудъми и тѣщаниимъ**? Мнимый параллельный текст приведен и к л. 32б, ср.: **тѣмъже и оученици въпросиша и глаще** – ὡς καὶ τοὺς μαθητὰς ἐκ τοῦτου ἐπὶ τὴν ἐρώτησιν ἐλθεῖν, хотя, по мнению М. Тиховой, соответствия нет только к **и глаще**. Не является параллелью к **да ны** [в других списках **не**] **исцѣли отъ строупъ** 162г11–13 текст καὶ πρὸς τελείαν θερατείαν οὐκ ἤρησεν. В дополнениях к изданию Крамера без труда обнаруживается точная параллель к **вѣроу сѣцомъ** 84г4–5 – это не πιστεύοντας, как в основном тексте толкова-

¹⁸ Эта параллель позволяет внести эмендацию в загадочное написание и **паты**||**тае** [в издании со знаком переноса!] · **въ роукахъ оученичахъ растлахоу** 80в21–г3, никак не объясненное издательницей: судя по греч. οἱ πέντε и ·ε· да в другом списке, изначально в данном месте скорее всего читалось указательное местоимение *та, передающее греческий артикль и согласованное с числовым существительным жен. рода **паты**.

| УЕ | Cramer [16] |
|---|---|
| а кже было чудо въ овчии коупѣли [...] исцѣлаше 14619–Г13 | Τὸ δὲ ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα θαῦμα [...] ἡ φύσις [т. II, с. 437] |
| аще ли не търпиши [...] можетъ 63Г2–64а8 | Εἰ δὲ οὐκ ἀνέχη [...] δυνήσεται [т. I, с. 477] |
| аще всехъ мънек [...] подражающе 64Г18–65615 (за вычетом строк 65а11–20) | Εἰ τὸ πάντων εὐτελέστερον [...] ζηλοῦντες [т. I, с. 477–478] |
| тѣмъже ни [вм. не] рече [...] нънѣшьнага 65Г12–18 не пощадѣвъши во свинии [...] миловала нъы 70а3–16 | διὸ οὐδὲ εἶπεν [...] τὰ παρόντα [т. I, с. 478] οἱ γὰρ τῶν χοίρων μὴ φεισάμενοι [...] κήδεται ἡμῶν [т. I, с. 478] |
| и видѣнии є [sic] ꙗ съмате не мъна воура 83В11–13 | καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦς ἐθορύβησεν τοῦ χειμῶνος οὐχ ἦττον ¹⁹ [т. I, с. 487] |
| не рече во [...] благостї 10164–11 | οὐ γὰρ εἶπεν [...] ἀγαθότητος [т. I, с. 488] |
| моган [...] одрѣ 137В11–16 | δυνάμενος [...] κλίνης [т. II, с. 423] ²⁰ |
| не пощадѣвъши во свинии [...] промыслила намъ 152В13–Г6 | οἱ γὰρ τῶν χοίρων μὴ φεισάμενοι [...] κήδεται ἡμῶν [т. I, с. 478] |
| къше же [...] всѣхъ сихъ 155В7–14 | ἔτι δὲ [...] τούτους πάντας [т. I, с. 479] |
| нъ надѣюшиса [...] сего ради рече 156а15–В13 | ἀλλὰ θαρρήσασα [...] διὰ τοῦτο δὲ εἶπεν [т. I, с. 479] |
| законъ 162В17 | ὁ νόμος [т. II, с. 424] |
| чьсо ради фариса [...] назара поманоу 172Г11–16 | Τίνος δὲ χάριν τοῦ Φαρές [...] τοῦ Ζαρά ἐμνημόνευσεν [т. I, с. 453] |
| а еже наречеш [...] раждающоумоуца 177В19–178а2 | τὸ δὲ καλέσεις [...] τῷ τικτομένῳ [т. I, с. 454–455] |
| не томоу во [...] грѣхъ нхъ 178а9–14 | οὐκ αὐτῷ [...] τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ [т. I, с. 455] |
| а марии же [...] прїнесена бы 178В11–Г21 | καὶ τῇ μὲν Μαρίας [...] ἐφέρετο [т. I, с. 455] |
| и пакы [...] съмынѣнье отемла 17968–180В17 | καὶ πάλιν [...] ἀναιρῶν ὑποψίαν [т. I, с. 455–456] |
| како же братъа [...] рождьство то 181а17–68 | πῶς δὲ ἀδελφοὶ [...] τὸν τοιοῦτον τόκον [т. I, с. 456] |
| сълетъ [...] вторка 183Г15–185В1 | Πέμπεται [...] παιδίον [т. I, с. 459–460] |
| аще ли [...] чадъ свонхъ 186612–Г2 | Εἰ δὲ [...] τὰ τέκνα αὐτῆς [т. I, с. 460–461] |
| по чьто же [...] не бы са сътворило 190В15–Г18 | Διατί δὲ [...] οὐκ ἄν συνέβη [т. I, с. 463] |
| искрьноуѣмъ [...] достоинъ вждеть 217а13–21 | τὸν πλησίον [...] ἄξιος [т. I, с. 476] |
| и видашимъ [...] тѣщаникъмъ 217В7–13 | καὶ τοὺς ὀρώντας [...] περιόντος [т. I, с. 476] |
| се же [...] даниила 218а10–13 | τοῦτο δὲ [...] σαφῶς [т. I, с. 476] |
| вьсакъ [...] сътажаникъ се 218а15–21 | οὐχ ἵνα πάντως [...] τὸ κτῆμα τοῦτο [т. I, с. 476] |
| и дотолѣ [...] авлакътъ 218611–Г2 | καὶ μέχρι τούτου [...] δείκνυσιν [т. I, с. 476–477] |

ний, а πίστει ὄντας [16, т. I, с. 487]; равным образом параллелью к **азъ же** 100В21 является не εἰ γάρ, а ἐγὼ δέ [16, т. I, с. 488]; форме **млсти** 148а10 соответствует не аорист ἔλεγε из основного текста Крамера, а ἔλεος, приведенное им как разночтение [16, т. II, с. 427]. Справедливо отметив, что текст греческого толкования, зачем-то перепечатанный в издании УЕ из [16, т. I, с. 46], не вполне соответствует славянскому **Югда же поститесе рече · не вждѣте же ꙗко лицемѣри сътъни** 21761–5, издательница не обратила внимания на то, что эти слова – просто точная цитата из Евангелия (Мф 6. 16). Чуть ниже (217614–В3), согласно комментарию М. Тиховой, славянский не равен греческому, хотя на самом деле перевод вполне корректен. В греческом, соответствующем тексту на л. 1716–г и 173а–б, многоточия, поставленные Крамером для обозначения пропусков

в его основной рукописи, совсем не заслуживали воспроизведения, да еще и с четырежды повторяющимся комментарием о том, что значат эти точки, так как в “Дополнениях” все пробелы восполнены [16, т. I, с. 453–454].

Таким образом, ни воспроизведение древнерусской рукописи “Учительного евангелия” Константина Болгарского, ни презентация греческих источников в издании М. Тиховой, к сожалению, не дают вполне адекватного представления о славянском тексте и его оригинале, хотя не вызывает сомнения, что сам факт первой публикации знаменует новый этап в изучении замечательного произведения древнеславянской письменности.

¹⁹ Форма ἦττον позволяет эмендировать странное **мъна** как искаженную сравн. степ. **мъне**. [т. I, с. 487]

²⁰ Там же и более мелкие разночтения к л. 137г.

В целом нам трудно согласиться с оценками, которые были высказаны в традиционном панегирическом реферате, появившемся на страницах журнала “Старобългаристика” вскоре после выхода книги: “Критическое издание [...] осуществлено [...] высокопрофессионально, добросовестно и прецизно [...] в съзвучие с най-добрите едиторски медиевистични практики” [22, с. 106].

Хотелось бы надеяться, что издательству “Вайер”, известному своей многолетней и успешной эдиционной деятельностью, удастся исправить дефекты и восполнить пробелы рассмотренного тома, — для этого достаточно было бы, на наш взгляд, опубликовать высококачественное фотовоспроизведение рукописи Син. 262, список “Errata et corrigenda” к т. I, перечень библейских цитат, а также лемматизированный славянско-греческий указатель слов и форм с коррекцией всех неверных чтений и словоделений и греческими параллелями, подведенными по всем доступным текстам. Только при таком эдиционном представлении драгоценный памятник будет в полной мере открыт для благодарных исследователей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

1. Старобългарското Учително Евангелие на Константин Преславски / Изд. от Мария Тихова с детайлно описание от Елена Уханова на най-стария препис (ГИМ Син. 262). Freiburg i. Br., 2012. (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes; T. 58.). [Starobălgarskoto Uchitelno Evangelie na Konstantin Preslavski. Izd. ot Mariya Tikhova s detajlnoto opisanie ot Elena Ukhanova na naj-stariya prepis (GIM Sin. 262). Freiburg i. Br., 2012. (Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes; t. 58.).]
2. [Горский А.В., Невоструев К.И.] Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. II, ч. 2. М., 1859. [[Gorskiy, A.V., Nevostrujev, K.I.] *Opisanie slavyanskikh rukopisej Moskovskoj sinodalnoj biblioteki. Otd. II, Ch. 2* [A Description of the Slavic Manuscripts in the Moscow Synodal Library. Section II, Part 2]. Moscow, 1859.]
3. Стоянова Г. Църковно сказание // **Гл҃винны к҃нижнѣныѣ**. Шумен, 2003. [Stoyanova, G. *Tsărkovno skazanie. Globing Knizhnyje Shumen*, 2003.]
4. Афанасьева Т.И. Древнеславянские толкования на литургию в рукописной традиции XII–XVI вв.: исследования и тексты. М., 2012. [Afanaseva, T.I. *Drevneslavyanskije tolkovaniya na liturgiyu v rukopisnoj traditsii XII–XVI vv.: issledovaniya i teksty* [Old Slavic Commentaries of the Liturgy in the Handwritten Tradition of the XII–XVIth Centuries: Researches and Texts]. Moscow, 2012.]
5. Грашева Л. Най-ранното изследване за Константин Преславски (Из архива на В.М. Ундолски) // Старобългарска литература. 1985. Кн. 17. [Grasheva, L. Naj-rannoto izsledvane za Konstantin Preslavski (iz arkhiva na V.M. Undolski). *Starobălgarska literatura*. 1985. Kn. 17.]
6. Крысько В.Б., Мольков Г.А. Языковые особенности Учительного евангелия Константина Преславского и его древнейшего списка // *Zeitschrift für slavische Philologie*. 2017. Н. 2. [Krysko, V.B., Molkov, G.A. [Linguistic Features of the Didactic Gospel of Constantine of Preslav and its Oldest Copy]. *Zeitschrift für slavische Philologie*. 2017. Н. 2.]
7. Мирчева Б. Канонът за Кирил и Методий и службата за Кирил в славянската книжнина. В. Търново, 2001. [Mircheva, B. *Kanonăt za Kiril i Metodij i sluzhбата za Kiril v slavyanskata knizhnina*. V. Tărnovo, 2001.]
8. Крысько В.Б. Старославянский канон Кириллу Философу: Источники и реконструкция. М., 2014. [Krysko, V.B. *Staroslavyanskij kanon Kirillu Filosofu: istochniki i rekonstruktsiya* [Old Slavic Canon to Cyril the Philosopher: Sources and Reconstruction]. Moscow, 2014.]
9. Георгиева Т. Тържественник от XII век. Русе, 2013. [Georgieva, T. *Tărzhestvenik ot XII vek*. Ruse, 2013.]
10. Miklosich F. *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*. Vindobonae, 1862–1865.
11. *Slovník jazyka staroslověnského*. I–IV. Praha, 1958–1997.
12. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–30. М., 1975–2015. [*Slovar russkogo yazyka XI–XVII vv. Вып. 1–30* [Dictionary of the Russian Language of the XI–XVIIth Centuries. Iss. 1–30]. Moscow, 1975–2015.]
13. Успенский сборник XII–XIII вв. / Изд. подгот. О.А. Князевская, В.Г. Демьянов, М.В. Ляпон. М., 1971. [*Uspenskij sbornik XII–XIII vv. Izd. podgot. O.A. Knyazevskaya, V.G. Demyanov, M.V. Lyapon* [Uspenskiy Collection of the XII–XIIIth Centuries. Edited by O.A. Knyazevskaya, V.G. Demyanov, M.V. Lyapon]. Moscow, 1971.]
14. Крысько В.Б. Двадцать лет спустя (к переизданию книги В.М. Маркова) // *Russian Linguistics*. 1994. Vol. 18. [Krysko, V.B. [Twenty Years Later (To the Re-Edition of a Work of V.M. Markov)] *Russian Linguistics*. 1994. Vol. 18.]
15. Срезневский И.И. Словарь древнерусского языка: Репринт. изд. Т. I–III. М., 1989. [*Sreznevskiy, I.I. Slovar drevnerusskogo yazyka: Reprint. izd. T. I–III* [Dictionary of the Old Russian Language. Reprinted Edition. Vols. I–III]. Moscow, 1989.]
16. Cramer J.A. *Catenae Graecorum patrum in Novum Testamentum*. T. I: In evangelia S. Matthaei et S. Marci. T. II: In evangelia S. Lucae et S. Joannis. Oxonii, 1844.
17. Вайан А. Руководство по старославянскому языку. М., 1952. [Vaillant, A. *Rukovodstvo po staroslavyanskomu*

- yazyku* [Handbook of Old Church Slavonic]. Moscow, 1952.]
18. Речник на грчко-црковнословенски лексички паралели / Ред. М. Аргировски, соработ. Н. Андријевска, А. Ѓуркова. Скопје, 2003. [Rechnik na grchko-trskovnoslovenski leksichki paraleli. Red. M. Argirovski, sorabot. N. Andrijevska, A. Gurkova. Skopje, 2003.]
19. *Федер У.Р.* Хиљада години като един ден: Животът на текстовете в православно славянство. София, 2005. [Veder, W.R. Khilyada godini kato edin den: Zhivotät na tekstovete v pravoslavnoto slavyanstvo. Sofia, 2005.]
20. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984. [Svodnyj katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyaschikhsya v SSSR. XI–XIII vv. [The Union Catalogue of Slavic-Russian Handwritten Books Stored in the USSR. XI–XIIIth Centuries]. Moscow, 1984.]
21. Thesaurus Linguae Graecae [электронный ресурс]. URL: <http://stephanus.tlg.uci.edu> (дата обращения: 17.10.2016).
22. *Славова Т.* Първо пълно издание на старобългарското Учително евангелие на Константин Преславски // Palaeobulgarica = Старобългаристика. 2013. 4. [Slavova, T. Pärvo pälno izdanie na starobälgarskoto Uchitelno evangelie na Konstantin Preslavski. Palaeobulgarica = Staroblgaristika. 2013. 4.]